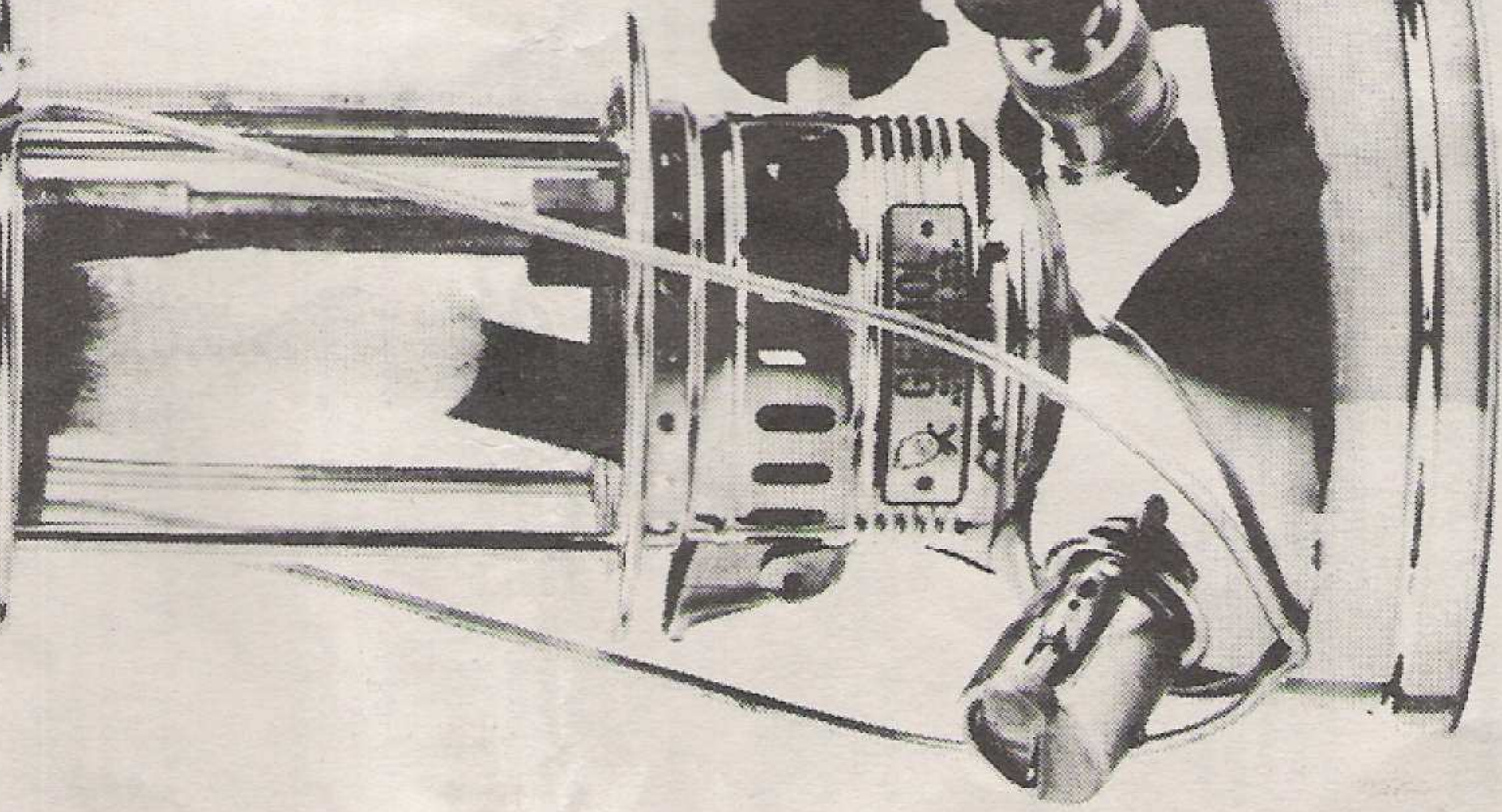
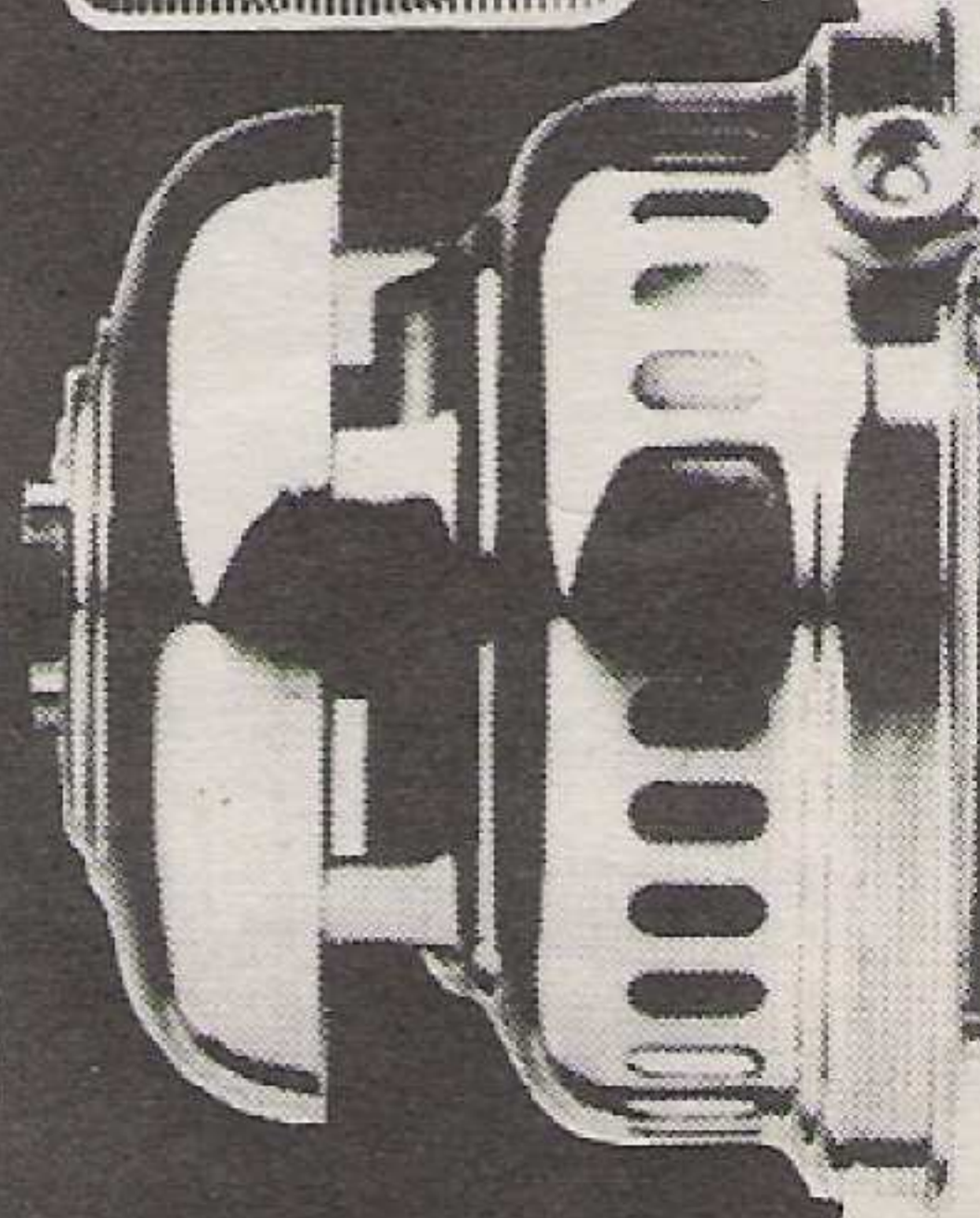
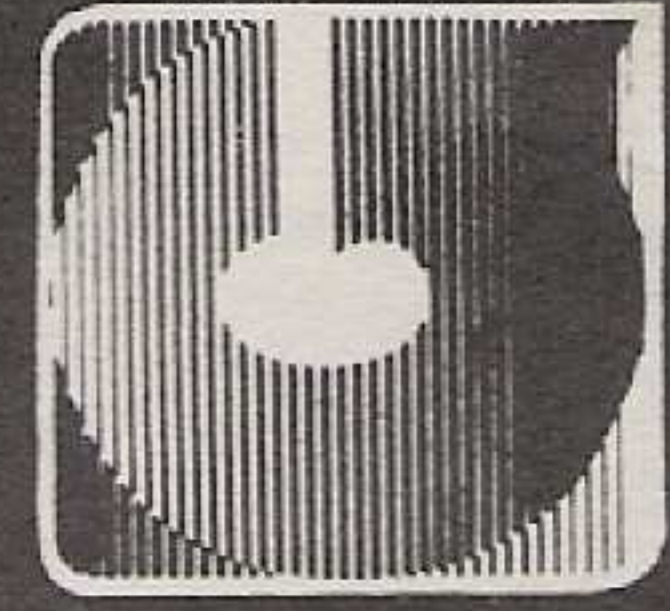


GEMINOL[®]



Petroleum
Starklichtlampe

Paraffin (Kerosene)
pressure lantern

Lanterne
à pression à base
de kerosene

Linterna de
presión a base
de kerosén

Modell 830/150CP
model **100**
modèle
modelo **Watt**

Gebrauchsanweisung · Instructions
Mode d'emploi · Instrucciones

GERMANY

1

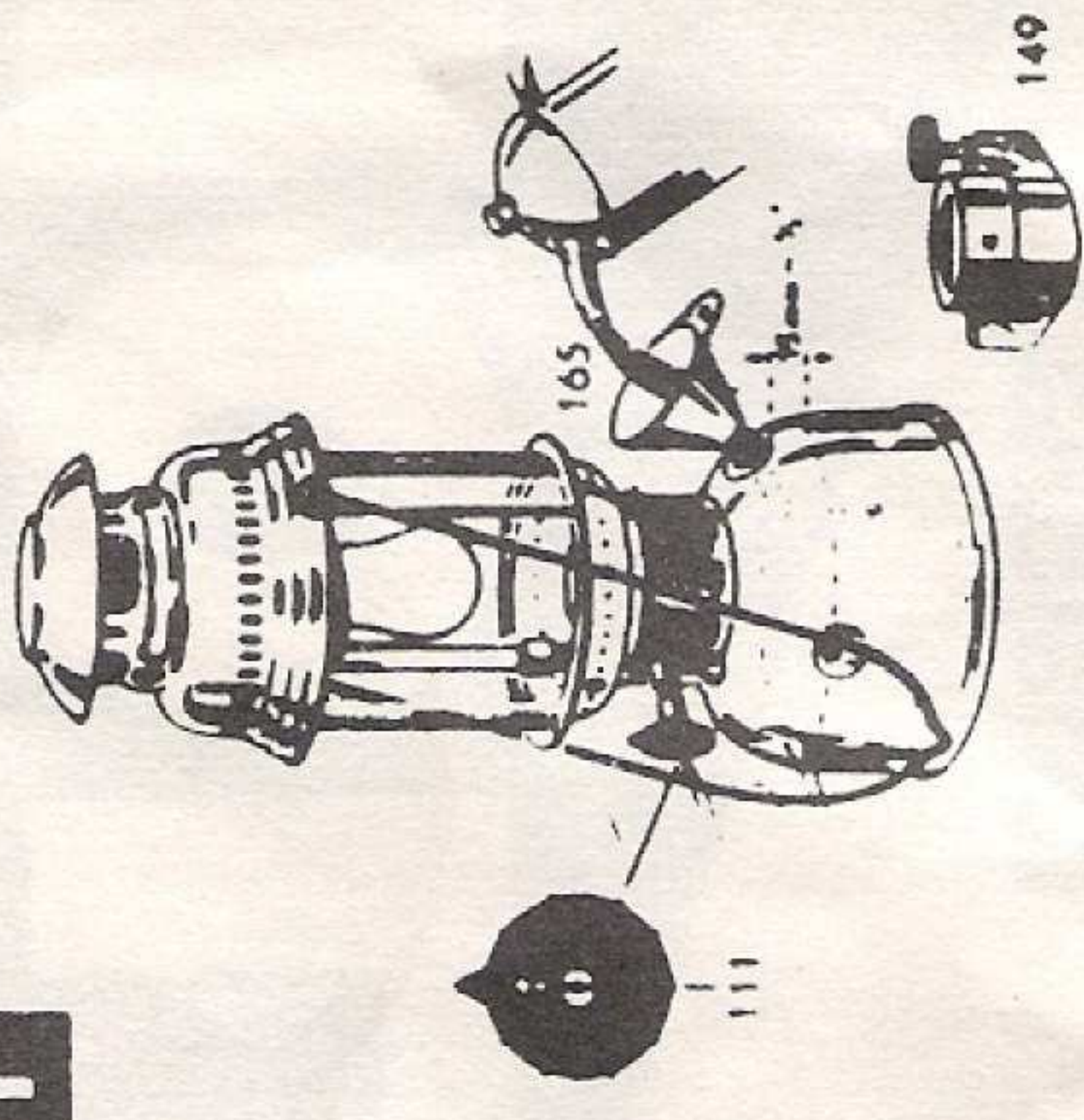


Bild 1 Füllen des Behälters
 Manometer (149) abschrauben, Trichter (165) in die Füllöffnung stecken und reines Petroleum einfüllen, bis 15 mm unter der Füllöffnung. Manometer wieder fest aufschrauben, Nase des Handrades (111) nach oben drehen.

Figure 1 Filling the container
 Unscrew filling screw gauge (149), place funnel (165) into filling hole and fill with clean kerosene (paraffin). The tank should not be filled above the level of approximately 5/6" below the opening. Replace filling screw gauge and screw on tightly, turn wheel (111) so that the pointer faces upwards.

Figure 1 Remplissage du récipient
 Dévisser le manomètre (149), introduire l'entonnoir (165) dans l'orifice de remplissage et verser du pétrole pur jusqu'à 15 mm en-dessous de l'ouverture de remplissage. Bien revisser le manomètre. Tourner vers le haut le bec de la manette (111).

Figura 1 Llenado del depósito
 Desatorscar el manómetro (149) y poner el embudo (165) firmemente en la boca de entrada. Echar kerosén limpio de alubrado en el depósito hasta 15 mm debajo de la boca de entrada. Luego apretar firmemente el manómetro y girar la flecha del volante (111) hacia arriba.

2

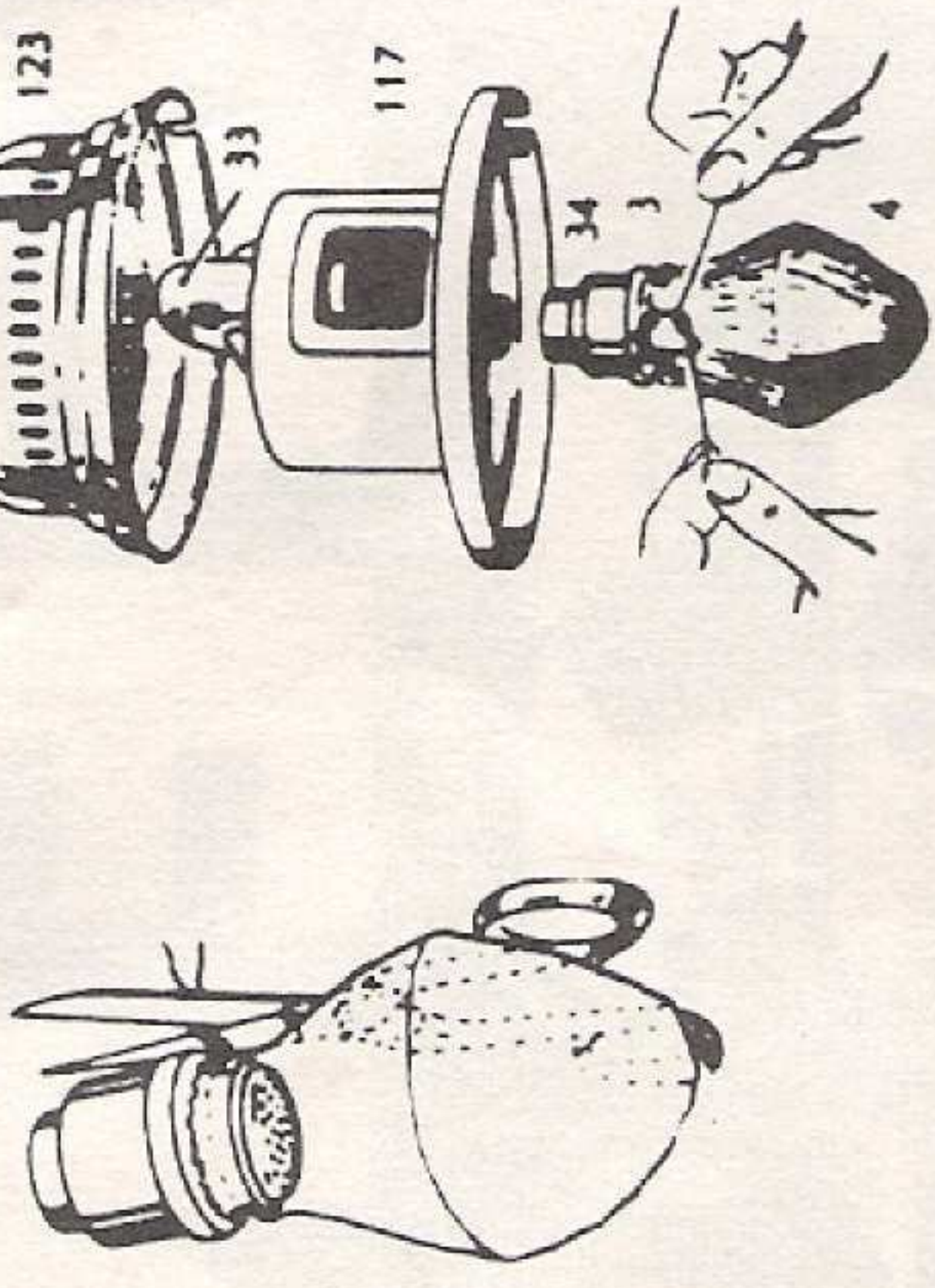


Bild 2 Anbinden des Glühkörpers
 Verschraubungen (92) lösen, Haube (123) und Innenmantel (117) abnehmen, dann Gaskammer (34) abschrauben, Glühkörper (4) (Falten gleichmäßig verteilen) über dem kleinen Wulst am Mundstück (3) festbinden und doppelt verknoten. Überstehende Fäden kurz abschneiden, Gaskammer (34) wieder fest anschrauben und Innenmantel einsetzen.

Figure 2 Fitting the mantle
 Loosen nuts (92), remove hood (123) and inner casing (117), unscrew gas chamber (34), tie mantle (4) over the small ledge of the nozzle (3) distributing folds uniformly and make a double knot, cut off surplus strings and replace the gas chamber (34) tightly on to the inner casing. Insert inner casing.

Figure 2 Montage du manchon
 Dévisser les fermetures (92), enlever le chapeau (123) et l'enveloppe intérieure (117) et dévisser la chambre à gaz (34). Mettre le manchon (4) au-dessus du petit renflement de l'embouchure (3) et faire un double nœud (bien arranger les plis). Couper court les bouts de ficelle superflus et revisser ferme la chambre à gaz (34). Remettre l'enveloppe intérieure.

Figure 2 Atado de la mecha incandescente
 Aflojar las tuercas (92), retirar hacia arriba la parte superior (123) y la parte interior (117) y destornillar la cámara de gas (34). Atar la mecha incandescente (4) a la parte inferior de la boquilla (3) encima del reborde, haciendo dos nudos, y repartir los pliegues uniformemente. Cortar los hilos restantes. Volver a atornillar la cámara de gas (34) y colocar la parte interior y la parte superior.

Important:

Particulièrement au début, la pression et l'intensité lumineuse s'affaiblissent par la consommation du pétrole. Repomper de l'air au plus tard après un usage d'une heure et demi (20 à 30 coups env.). Pour nettoyer l'injecteur (50) au moyen de l'aiguille de nettoyage (68), tourner le bec de la manette (111) à plusieurs reprises rapidement vers le haut et vers le bas pendant que la lanterne brûle.

Nota importante:

Debido al consumo de kerosén se va reduciendo la presión y con esta la intensidad luminosa. A más tardar después de 1 1/2 horas de alubrado, volver a dar presión (unas 30 bombeadas). Limpiar el pico (50) mediante la aguja (68), mover mientras que la linterna está en función rápidamente en vaivén el volante (111) para que su flecha mire hacia arriba y hacia abajo cuidando que finalmente quede nuevamente hacia abajo.

3

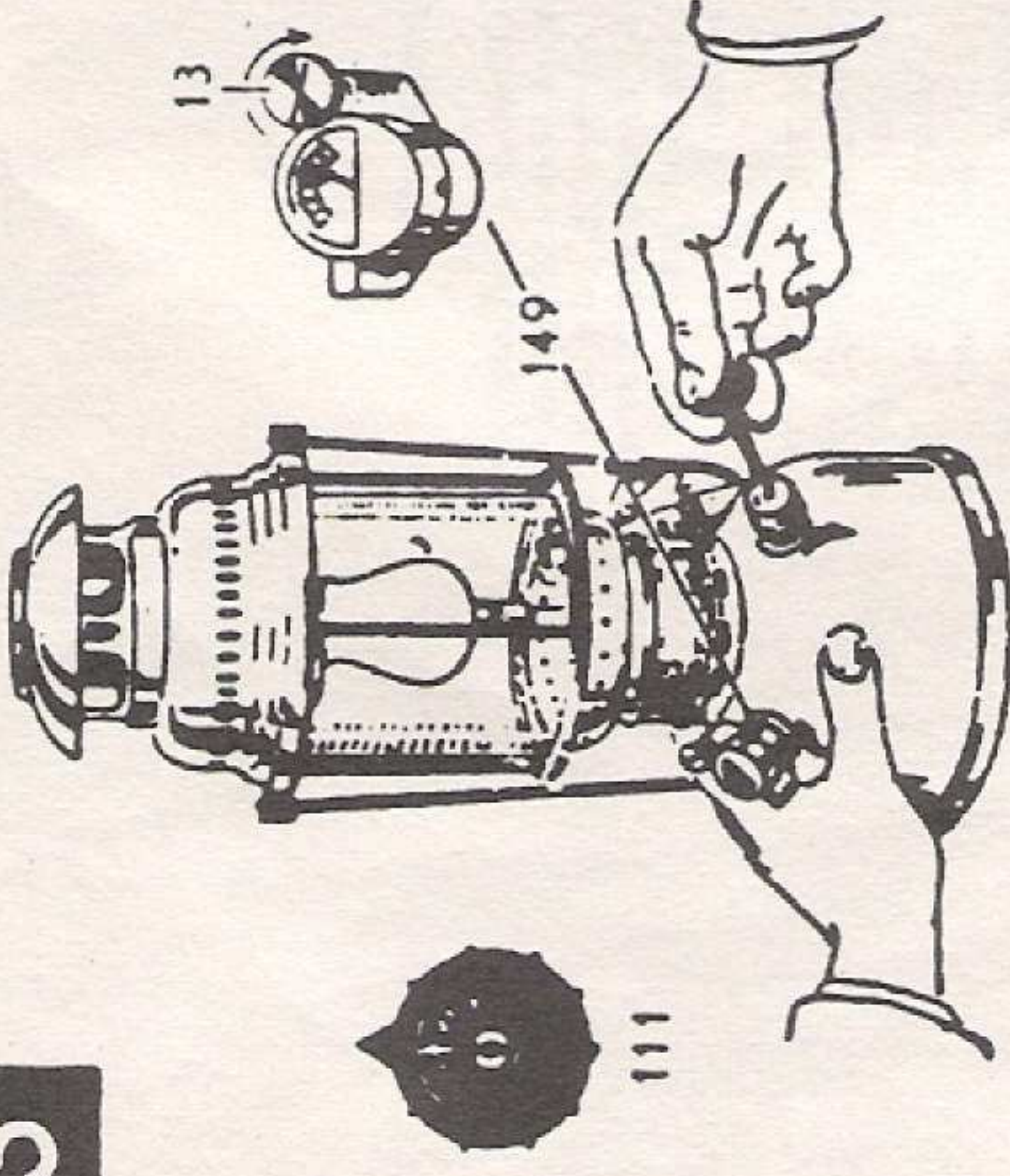


Bild 3 Luft aufpumpen
 Nase am Handrad 111 muß nach oben stehen. Kipphebel 223 des Vorwärmers und Entlüftungsschraube 13 am Manometer müssen geschlossen sein. Luft aufpumpen, bis Manometeranzeiger den ersten Teilstrich erreicht.

Figure 3 Pumping air-pressure
 The arrow of the wheel 111 must face upwards. The tip 223 of the rapid preheater and the air release screw 13 of the filling screw gauge must be closed. Pump in air till gauge needle stands on the first graduation mark on gauge.

Figure 3 Pompage de l'air
 Le bec de la manette 111 doit être tourné vers le haut. Le levier basculant 223 du vaporisateur et la vis de dégagement d'air 13 du manomètre doivent être fermés. Pomper de l'air jusqu'à ce que l'aiguille du manomètre se trouve au premier trait de la graduation du manomètre.

Figura 3 Dar presión
 La flecha del volante 111 debe mostrar hacia arriba, la palanca 223 del precalentador y el tornillo 13 del tapón manómetro han de estar bien cerrados. Dar presión hasta que la aguja del manómetro se encuentra a la primera raya de la graduación.

4

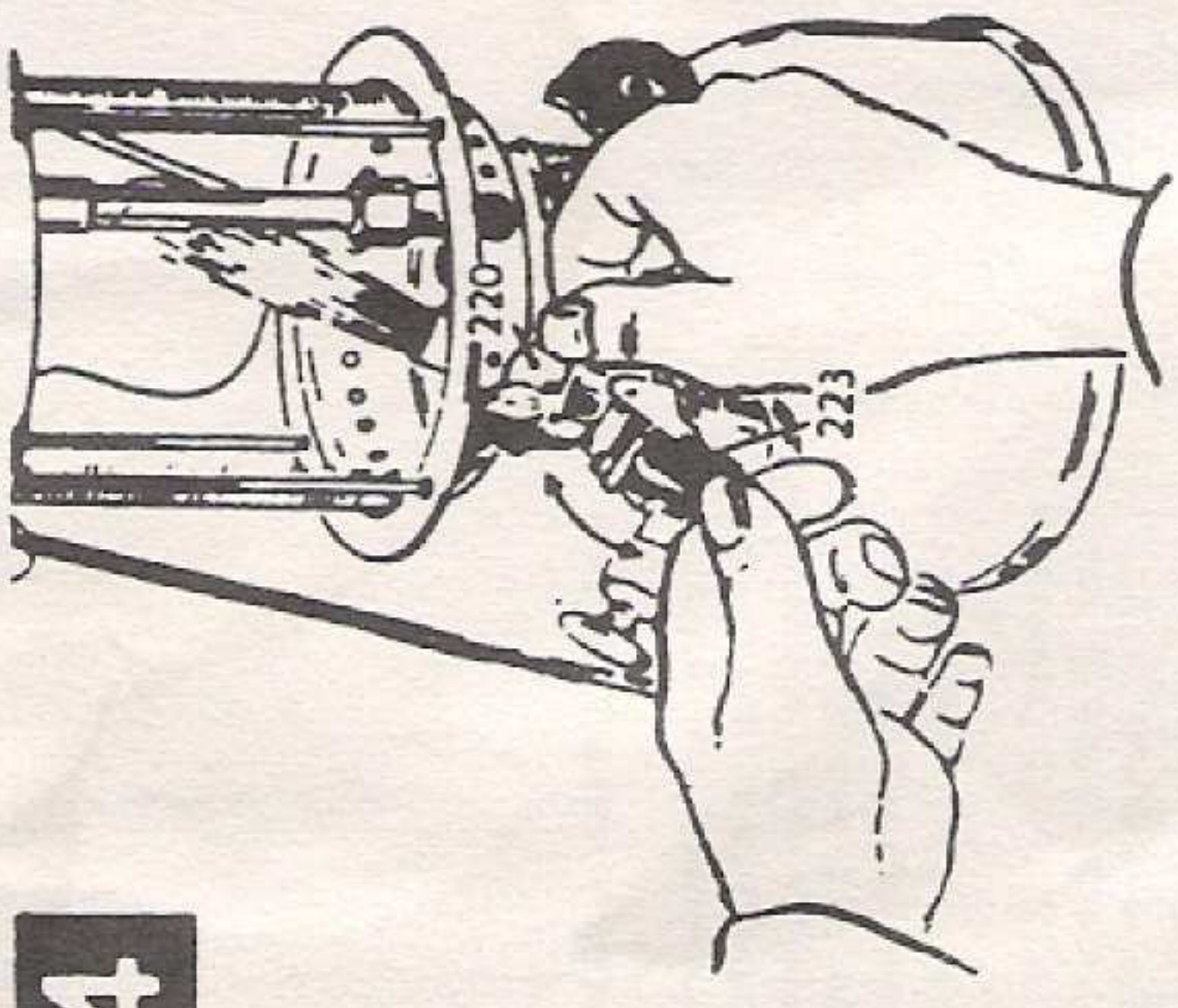


Bild 4 Anzünden
 Streichholz anzünden, Kipphebel 223 nach unten drücken und die Flamme waagrecht vor die Rohröffnung führen, bis Vorwärmer brennt. Falls Streichholz oder Anheizflamme verloscht, Kipphebel sofort schließen und Anheizvorgang wiederholen (zündet der Vorwärmer nicht, Düse 221 mit Handnadel 180 reinigen). Anheizflamme ca. 30 sec. brennen lassen, dabei Luft nachpumpen bis hinter den roten Strich. Dann Nase des Handrades 111 langsam nach unten drehen.

Bei erstmaligem Gebrauch eines neuen Glühkörpers Kipphebel sofort schließen, sobald das Gewebe glimmt, und mit dem Anheizvorgang erst beginnen, wenn es auch an der Anbindestelle völlig abgeflammt ist. Nach dem Anheizen und Öffnen des Ventils 111 formt sich der Glühkörper und leuchtet hell auf.

Figure 4 Lighting
 Light match and press down tip 223 of the rapid preheater. The match must be placed across the opening of the flame protector tube until preheater burns. Should the match not ignite, the tip must then immediately be closed so as to avoid the escape of kerosene. Repeat the operation, if the preheater does not work, clean nipple 221 with cleaning needle 180. The preheating flame should be allowed to burn for ca. 30 seconds and whilst burning the lamp should be pumped so that the indicator goes beyond the red mark. When the preheating period has elapsed the wheel 111 should be turned slowly until the arrow faces downwards.

When using a new mantle for the first time close the tip of the rapid preheater as soon as the mantle starts to burn. Wait until the mantle has burnt off completely before proceeding with the normal preheating which should be as above. The mantle will be shaped and become brilliantly incandescent after the arrow of the wheel is turned downwards.

Figure 4 Allumage
 Enflammer l'allumette, pousser en bas le levier basculant 223 et placer la flamme horizontalement devant l'ouverture du tube jusqu'à ce que le gaz du vaporisateur s'allume. Si l'allumette ou la flamme d'échauffage s'éteignent, fermer immédiatement le levier basculant et répéter l'opération d'allumage (si le vaporisateur ne s'allume pas, nettoyer la tuyère 221 au moyen de l'aiguille à main 180). Laisser brûler la flamme d'échauffage pendant ca. 30 secondes en pompant de l'air jusqu'à derrière le trait rouge. Ensuite, tourner lentement en bas le bec de la manette 111. Pour la première mise en service d'un nouveau manchon, fermer le levier basculant dès que le tissu flambe, et commencer l'allumage seulement quand le manchon est entièrement brûlé (également la partie ou il est attaché). Après l'allumage et l'ouverture du bouton 111, le manchon devient flamboyant par incandescence.

Figura 4 Encendido
 Encender un fósforo, bajar la palanca 223 y llevar la llama horizontalmente hacia la apertura del guardallamas hasta que el precalentador funcione. Cuidado! No introducir el fósforo en la apertura. En el caso de que se apague el fósforo o la llama del precalentador cerrar inmediatamente la palanca y repetir la operación de encendido (si no se enciende el precalentador, limpiar el pico 221 con la aguja de mano 180). El precalentador debe funcionar durante ca. 30 segundos, accionando el mismo tiempo la bomba para que la aguja del manómetro quede más allá de la marca roja; luego llevar lentamente la flecha del volante 111 hacia abajo. Al usar una mecha nueva, cerrar la palanca 223 cuando el tejido de la mecha se halle quemando sin llamas. Debe comenzarse la operación de precalentamiento de nuevo cuando la mecha está totalmente quemada, también en sus ataduras. Una vez terminado el precalentamiento y abierto el volante 111, la mecha va tomando su forma definitiva, y se va encendiendo con luz viva.

Verhalten der Laterne bei geringem Druck

Bei geringem Druck oder zu langsamem Öffnen des Griffrades kann die Flamme in das Mischrohr zurückschlagen, was an einem lauten, gurgelnden Rauschen und schlechtem Leuchten zu erkennen ist. Griffrad schnell hin- und herdrehen, bis die Laterne wieder normal brennt. Andernfalls lösche man die Laterne ganz und zünde sie sofort wieder an. Luft muß nachgepumpt werden.

Löschen: Entlüftungsschraube (13) am Manometer (149) öffnen. Nach Ausstromen der Luft Nase am Handrad (111) nach oben drehen, damit kein Petroleum ausfließen kann. Soll die Laterne betriebsfertig unter Druck bleiben, Entlüftungsschraube nicht öffnen und nur Nase des Handrades nach oben drehen. Sind Absperrventil (111) und Entlüftungsschraube (13) geschlossen, kann die Laterne auch außer Betrieb in jeder Lage transportiert werden.

In case of insufficient pressure

In case of insufficient atmospheric pressure or too slow turning of the wheel when lighting, the flame may draw back into the mixing tube which can be observed by a loud gurgling roaring and low intensity of light. In this case the wheel should be turned fast from left to right several times until the lantern burns normal. Otherwise the lantern should be extinguished completely and relighted immediately. Air must be pumped in.

Extinguishing the lantern: Open air release screw (13) on filling screw gauge (149). When air has escaped turn wheel (111) so that the arrow faces upwards. If required the lantern can remain under pressure ready for use and can even be carried, provided air release screw (13) is closed and arrow on wheel (111) points upwards.

En cas de pression d'air insuffisante

Si la pression s'est diminuée ou quand on tourne la manette trop lentement, la flamme peut se refouler dans la tube de mélange produisant en même temps un fort et gargouillant bruit. En outre l'intensité lumineuse se réduit. Dans ce cas il faut tourner à plusieurs reprises rapidement en haut et en bas le bec du bouton (111) jusqu'au moment où la lanterne brûle normalement. Autrement il faut éteindre la lanterne et la rallumer tout de suite. Pomper de l'air.

Extinction: Dévisser la vis d'échappement d'air (13) au manomètre (149). Après l'échappement de l'air, tourner vers le haut le bec de la manette (111) pour éviter toute fuite de pétrole. Si la lanterne doit rester sous pression et prête mise en service, tourner seulement le bec du bouton vers le haut, sans dévisser la vis d'air (13). Si le bouton d'extinction (111) et la vis d'air (13) sont fermés, la lanterne peut être transportée - même hors opération - dans n'importe quelle position.

En caso de presión insuficiente

En caso de que la presión se haya disminuido, o el volante sea abierta muy lentamente, puede suceder que la llama devuelva al tubo de mezcla que se hace reconocible por un alto ruido garganzando. En tal caso mover rápidamente en vaiven el volante hasta que la linterna vuelva a dar luz viva. Si no de resultado, apagar la linterna y encenderla de nuevo. Bombear aire.

Apagar: Aflojar el tornillo (13) del manómetro (149). Una vez escapado el aire girar el volante (111) hasta que la flecha mire hacia arriba (para evitar que salga el kerosen). Si quiere que la linterna quede bajo presión en estado de servicio girar solamente el volante hasta que la flecha indique hacia arriba. Estando cerrados la válvula del gasificador (flecha del volante hacia arriba) y el tornillo (13), la linterna puede transportarse en cualquier posición.

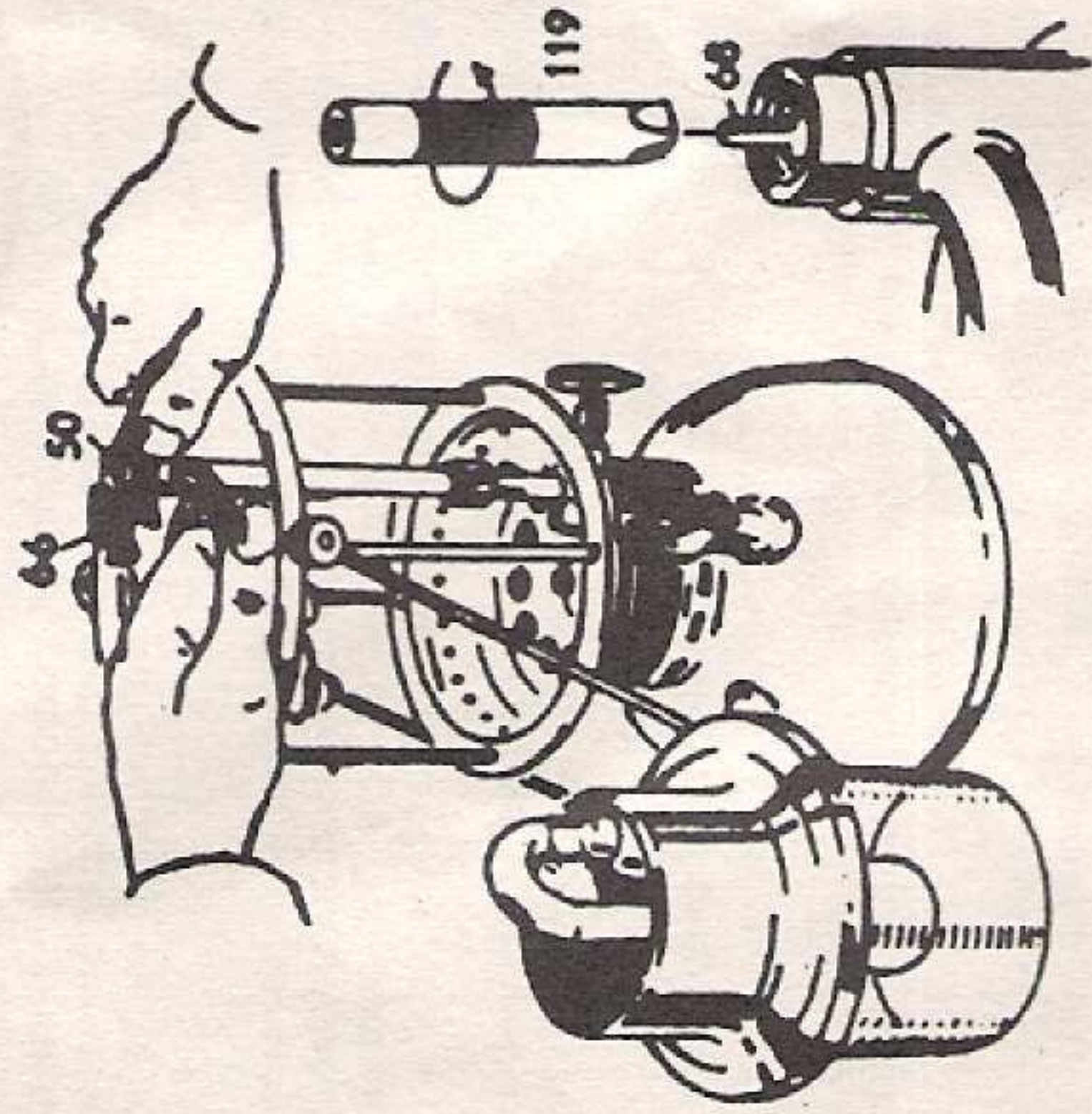


Bild 5 Auswechseln der Düse (50) bzw. Reinigungsnaedel (68)

Teile wie Bild 2 abnehmen, Düse mit Schraubenschlüssel (66) abschrauben. Dabei den Vergaserring mit einer Hand festhalten. Zum Auswechseln der Reinigungsnaedel dient der Steckschlüssel 119. Beim Zusammenbau Düse wieder fest anziehen.

Figure 5 Replacing the nipple (50) and/or cleaning needle (68)

Remove parts as shown in figure 2 and unscrew the nipple with spanner (66) while holding vaporizer ring with one hand. The key for needle (119) is used to remove the cleaning needle. When reassembling ensure that nipple is firmly tightened.

Figure 5 Remplacement de l'injecteur (50) ou de l'aiguille de nettoyage (68)

Enlever les parties selon figure 2, dévisser l'injecteur avec la clé a vis (66), en tenant fermement d'une main le tube courbé du vaporisateur. Remplacer l'aiguille à l'aide de la clé 119. Au remontage, reserrer fermement l'injecteur.

Figura 5 Cambio del pico (50) o de la aguja (68)

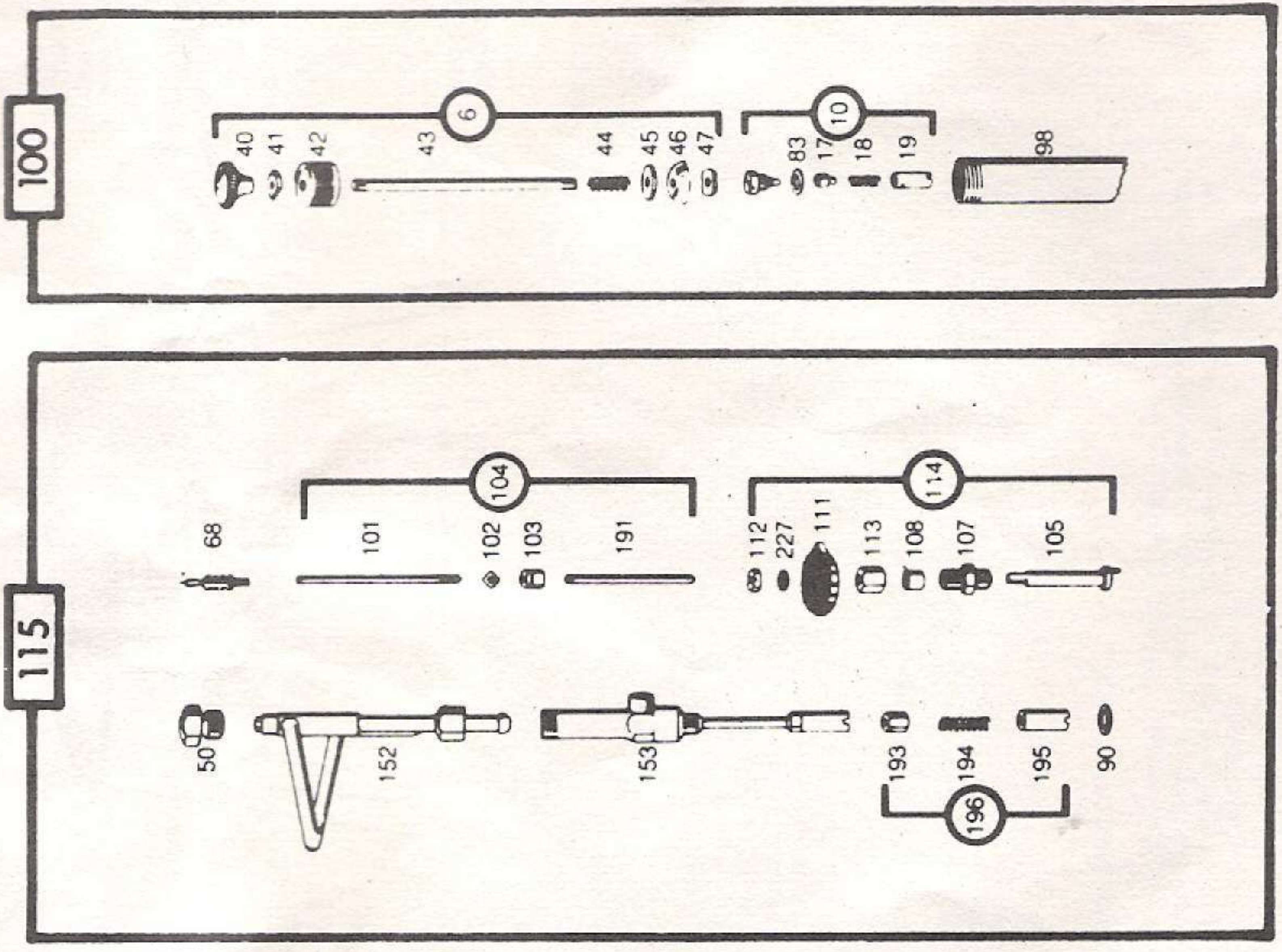
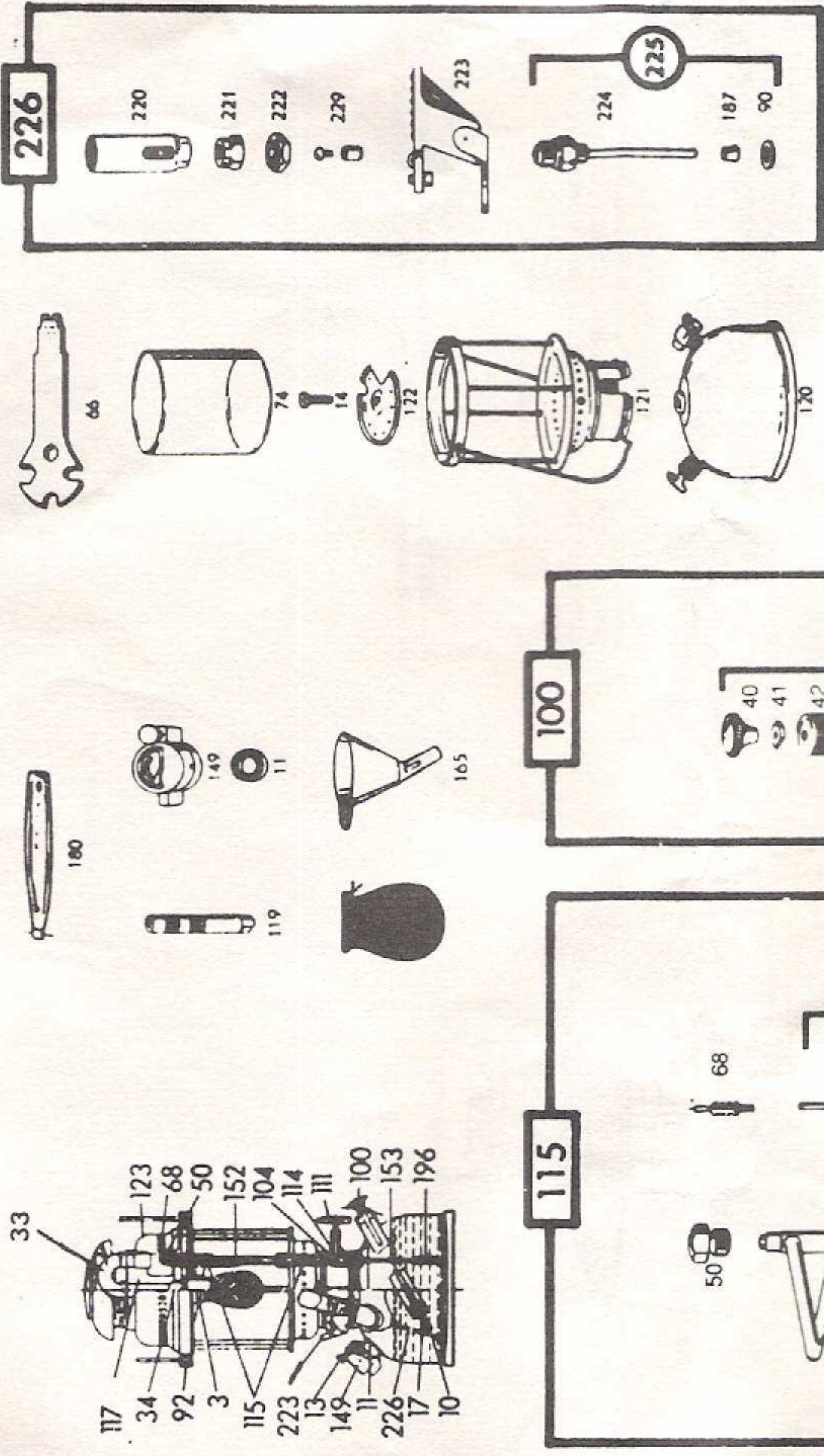
Retirar las piezas superiores (figura 2). Destornillar el pico con la llave (66). Simultáneamente tener con la otra mano firmemente la corona del gasificador. Para cambiar la aguja introducir la llavecita 119 con la boca triangular hacia abajo en el gasificador y destornillarla. Lógicamente que el pico este firmemente apretado pero sin forzarlo exageradamente.

Bei Bestellungen Laternen- und Ersatzteilnummer angeben

Indicate numbers of the lantern and of the spare parts on orders

Indiquer les numéros de la lanterne et des pièces de rechange en cas de commande

En las órdenes indicar los números de la linterna y de las piezas de repuesto, por favor



Scheme of operation faults and their possible sources		Schema der Funktionsstörungen und ihre möglichen Fehlerquellen	
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Petroleum am Vergaseroberteil	Glaszylinder wird weiß
Flame is repulsing (loud noise)	Flamme schlägt zurück (starkes Geräusch)	Petroleum am Behälter	Fuel on container
Fuel in pump barrel	Petroleum im Pumpenzylinder	Pumpe zieht nicht	Pump piston comes out of pump barrel
Pressure escapes out of container	Hält keinen Druck	Does not burn	Does not reach full lighting power
Intensity of light is decreasing	Leuchtkraft läßt nach	Zu wenig Druck im Behälter (Lochen, nachpumpen, neu anzünden)	Pressure in container is too low (extinguish, pump more air, light again)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Düsenadel abgebrochen (Auswechseln)	Needle is broken off (replace the same)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Düsenadel verbogen (Auswechseln)	Needle is broken off (replace the same)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Glühkörper defekt (Auswechseln)	Silk mantle is defective (replace the same)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Pumpenventil oder Dichtungsring undicht (Auswechseln)	Pump valve defective or lead washer leaky (replace the same)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Ledermanschette ausgetrocknet (Einölen)	Leather washer too dry (oil the same)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Regulierschraube einstellen	Turn regulating screw in right position
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Ventildichtung 193 un sauber (Auswechseln)	Valve washer 193 is unclean (replace the same)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Zu wenig Petroleum im Behälter	Not enough fuel in container
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Dichtungsring 11 erneuern	Replace washer No. 11
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Kipphebelverschluss undicht (Dichtung 229 auswechseln)	Tip closing untight (replace packing 229)
Burns with sooty flame	Flammenring am Glühkörper	Düsenadel abgebrochen (Auswechseln)	Needle is broken off (replace the same)

Sonderausstattung für GENIOL Laternen 150 C. P. (H. K.)
Special accessories for GENIOL lanterns 150 C. P.
Équipement spécial pour lanternes GENIOL 150 bougies
Equipo especial para linternas GENIOL 150 bujias

Reflektor

Bei Raumbeleuchtung empfiehlt sich die Verwendung unserer oben
 braun, unten weiß emaillierten Reflektoren, die das Licht gleichmäßig
 schattenlos nach unten verteilen.

Reflector

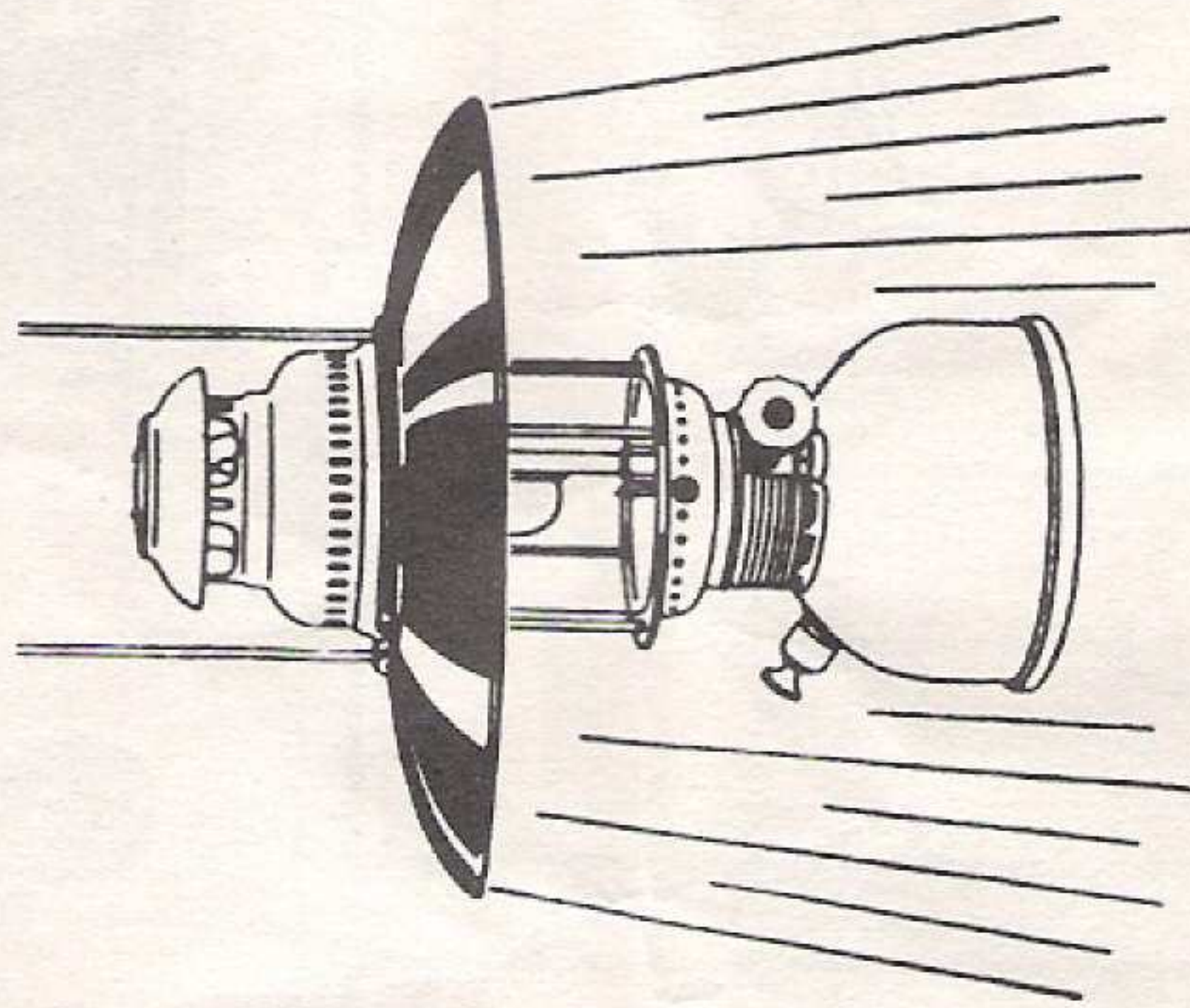
distributes light downwards even without shadow and is therefore
 especially suitable for indoor lighting. The reflector is brown
 enamelled on top and white below.

Réfecteur

distribue la lumière uniformément sans ombre vers le bas et est
 particulièrement approprié pour l'éclairage d'intérieur. Le réflecteur
 est émaillé en brun dessus et en blanc dessous.

Reflector (Pantalla)

reparte la luz uniformemente hacia abajo, sin sombras y es
 particularmente apropiado para el alumbrado de interiores. La parte
 exterior del reflector está enlozado en marrón y la interior en blanco.



Trichter

Durch diesen Kunststofftrichter mit eingebautem Sieb und dem an
 der Seite befindlichen Luftschacht wird das Einfüllen des Petroleums
 erleichtert und ein Überlaufen vermieden.

Funnel

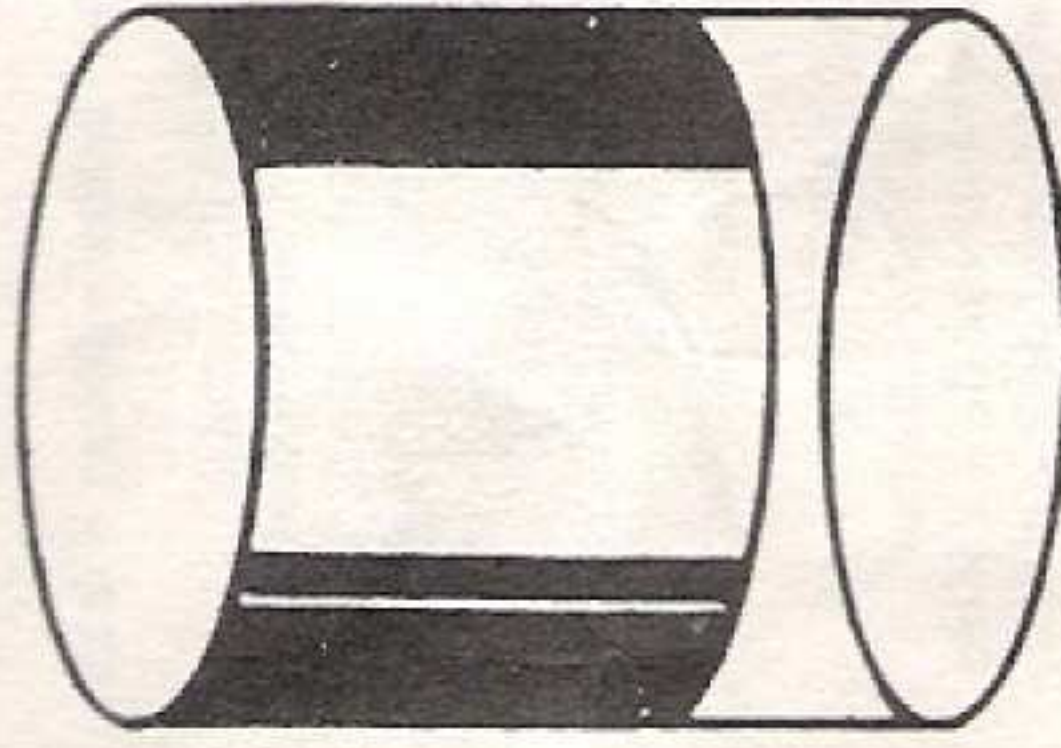
This funnel is equipped with a sieve and an air tube to facilitate the
 filling in of kerosene.

Entonnoir

Cet entonnoir est équipé d'un passoir et d'un canal à air pour faciliter
 le remplissage du pétrole lampant.

Embudo

Este embudo tiene un tamiz y un tubo de aire para facilitar el envase
 del keroseno.



Teilmattierter Glaszylinder

Dieser spezielle Glaszylinder ist zu 2/3 weiß emailliert. Diese Mattie-
 rung bewirkt eine gleichmäßigere Verteilung des Lichtes, sowie die
 vollständige Aufhebung der Blendwirkung des Glühkörpers. Die
 RAPID-Zündung bleibt durch den nicht mattierten Teil sichtbar.

Partial mated glass chimney

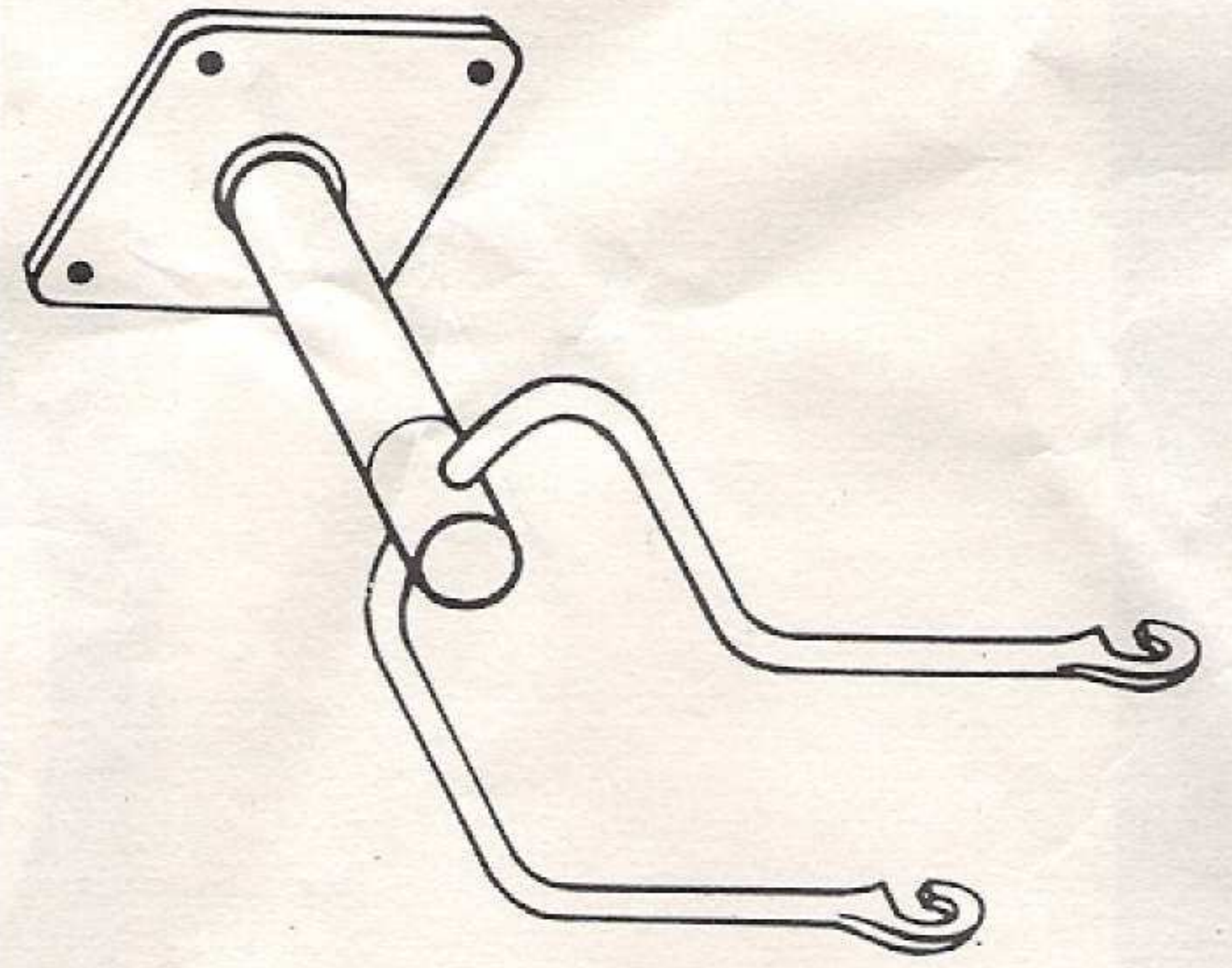
2/3 of this special glass chimney are enamelled in white colour. This
 mating provides a more even distribution of the light, as well as the
 complete elimination of the gas mantle's tarnishing. Through the non-
 mated part the RAPID ignition remains visible.

Verre de lampe matté partiellement

Ce verre de lampe est émaillé en blanc à 2/3 (part supérieur). Cela
 effectue une distribution de lumière très homogène et empêche un
 éblouissement du manchon. Le part. inférieur non matté fait voir le
 système de préchauffage RAPID.

Cilindro de vidrio mateado en parte

Este cilindro está esmaltado en blanco a 2/3 (parte superior). Esto
 hace posible una distribución muy homogénea de la luz y impide un
 deslumbramiento de la mecha. El parte inferior hace ver el
 encendedor RAPID.



Kardanische Aufhängung

Diese Aufhängung wurde speziell für den Gebrauch der Laterne auf
 Booten entwickelt. Sie ist vollkardanisch und gewährleistet, daß die
 Leuchte stets in senkrechter Lage bleibt, unabhängig von den
 Schwankungen des Bootes.

Cardanic Suspension

This suspension was specially developed for using the lantern on
 board of boats. By its ability to swing in two directions it provides that
 the lamp always remains in a vertical position, independent from the
 tossing and rolling of the boat.

Suspension cardanique

Cette suspension fut développée spécialement pour l'usage de cette
 lanterne sur des bateaux. Elle est 100 % cardanique et garantie, que
 la lampe reste toujours en position verticale, indépendamment des roulis et
 tangages du bateau.

Suspensión cardán

Esta suspensión ha sido formada especialmente para uso de esta
 linterna en barcos. El efecto cardán es perfecto y garantiza que la
 lámpara queda siempre en posición vertical, independiente del
 balancear del barco.

GENIOL

Weitere GENIOL Qualitätsprodukte
Further GENIOL quality products
D'autres produits de qualité GENIOL
Otros productos de calidad GENIOL

Petroleum-Kocher mit einem Brenner
Kerosene pressure stoves with one burner
Rechauds à pétrole à un brûleur
Cocinillas a kerosén con un quemador

Messing – brass – laiton – latón

No. 0, mit 0.5 Liter Tank

No. 0, with 0.5 liter container

No. 0, avec réservoir de 0.5 litre

No. 0, con depósito de 0.5 litro

No. 1, mit 1 Liter Tank

No. 1, with 1 liter container

No. 1, avec réservoir de 1 litre

No. 1, con depósito de 1 litro

No. 2, mit 1.2 Liter Tank

No. 2, with 1.2 liter container

No. 2, avec réservoir de 1.2 litres

No. 2, con depósito de 1.2 litros

No. 3, mit 2.5 Liter Tank

No. 3, with 2.5 liter container

No. 3, avec réservoir de 2.5 litres

No. 3, con depósito de 2.5 litros

mit verschiedenen Brennern erhältlich
available with different burners
livrable avec de différents brûleurs
pronto con quemadores diferentes

Alle Artikel sind über Ihren Händler zu beziehen.
All items are to be obtained through your dealer.
Tous les articles à procurer par votre marchand.
Todos los artículos en venta en casa de su comerciante.

